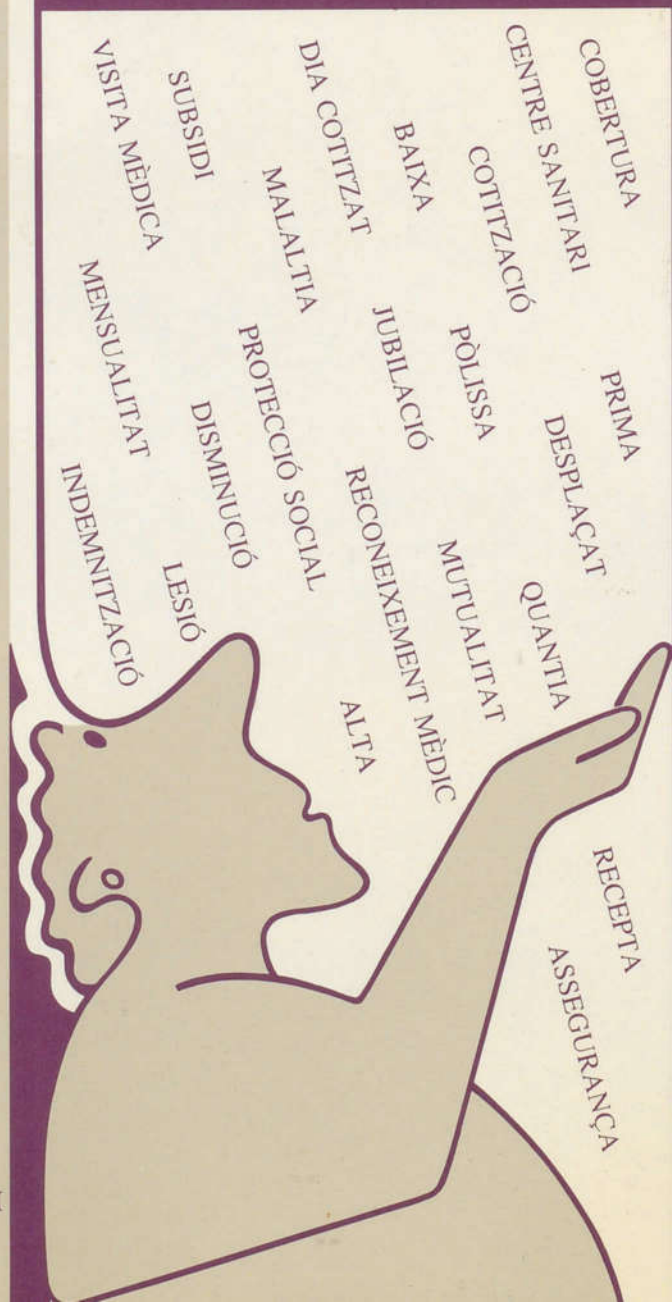




UNIVERSITAT DE BARCELONA

Servei de
Llengua Catalana

PREVISIÓ SOCIAL



VOCABULARI



VOCABULARI DE LA PREVISIÓ SOCIAL

SERVEI DE LLENGUA CATALANA

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Direcció:

M. Teresa Cabré i Castellví

Secretaria tècnica:

Conxa Planes i Planes

Àrea de terminologia:

Carles Tebé i Soriano

Queda rigorosament prohibida, sense l'autorització expressa dels titulars del copyright, la reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol mitjà.

© Servei de Llengua Catalana, 1993

Universitat de Barcelona

Gran Via de les Corts Catalanes, 585

08007 Barcelona

Disseny de la coberta: Cass

ISBN: 84-477-0128-X

DL: L-255-1993

Impressió, difusió i comercialització: PPU, S.A.

Marqués de Campo Sagrado, 16

Tel. 442 03 91 Fax 442 14 01

08015 Barcelona

ÍNDEX

1. Presentació	3
2. Introducció	5
Metodologia i continguts	6
Arbre de camp	9
Abreviatures	10
3. Vocabulari	11
4. Índex castellà	69
5. Bibliografia	79

1. Presentació

Aquesta col·lecció de vocabularis, adreçada sobretot al personal d'administració i serveis de la Universitat de Barcelona, té com a objectiu principal ajudar a resoldre alguns problemes de lèxic que es plantegen sovint en àmbits com ara les secretaries i els òrgans administratius de la Universitat.

Els llocs de treball esmentats comparteixen unes tasques més o menys comunes, vinculades a feines administratives i de gestió, que requereixen unes terminologies també força comunes. Per tant, s'han seleccionat els temes que semblen respondre a les necessitats més compartides pel personal administratiu.

La selecció dels vocabularis d'aquesta col·lecció s'ha fet amb el propòsit d'il·lustrar els camps amb què el personal d'administració i serveis està diàriament en contacte, i que van des de temes relativament nous o d'introducció recent a les oficines --la microinformàtica--, a d'altres que encara s'han d'implantar de manera general --com és ara l'ofimàtica--. Tots aquests temes plantegen problemes comuns de lèxic, com per exemple l'aparició de conceptes nous o la inseguretats en les denominacions. Complementàriament, la col·lecció inclou també vocabularis que poden ajudar a conèixer altres aspectes relacionats amb la gestió i l'administració universitàries, com són, entre altres temes, els mots específics de les relacions laborals, el material d'oficina, la reprografia o la comptabilitat.

Els vocabularis, dins aquesta diversitat temàtica, comparteixen unes característiques bàsiques que donen homogeneïtat a la col·lecció: la selecció del lèxic bàsic de cadascun dels temes, un format bilingüe (es pot consultar a partir de l'equivalent en castellà), i la presència, en alguns casos, de notes, observacions d'ús i fraseologia, que ajuden a

comprendre o a utilitzar millor el vocabulari associat a totes aquestes feines.

2. Introducció

L'organització de la prestació d'assistència mitjançant mutualitats laborals té els orígens, a Catalunya, a principi del segle XX, època en què els efectes de la industrialització fan que obrers i empresaris —sobretot del ram tèxtil— es plantegin la creació d'agrupacions de treballadors per a la protecció mútua. Aquestes associacions laborals preveuen ajuts econòmics per als treballadors i els seus familiars en casos de malaltia, invalidesa o mort del treballador.

A mitjan segle XX, l'Estat crea la seguretat social per prestar assistència sanitària, econòmica i social als treballadors assalariats. La cobertura d'aquesta mutualitat pública —si en podem dir així— no s'amplia a altres col·lectius de treballadors, com els autònoms, fins als anys vuitanta, i només fa dos anys (gener de 1991) que s'ha dut a terme la universalització de la seguretat social, per la qual aquesta institució pot oferir assistència a tots els ciutadans espanyols, treballadors o no.

El fet que durant molt de temps la seguretat social no hagi cobert els treballadors autònoms —tradicionalment tan abundants a Catalunya— i el desig de molts treballadors que ja cotitzen a la seguretat social de rebre una atenció més ràpida i personalitzada que la que ofereix l'Estat ha fet proliferar les mutualitats privades d'assistència. Per tant, existeix un lèxic propi d'aquestes entitats, en gran part compartit per la seguretat social i les mutualitats privades, que arriba a la gran majoria de ciutadans, i aquest és un motiu prou important per recollir-lo en un vocabulari.

Aquest Vocabulari de previsió social s'ha elaborat amb l'objectiu de recollir els termes propis de les mutualitats, i va destinat bàsicament al personal de la Universitat que treballa en qüestions relacionades

amb les prestacions assistencials derivades de les assegurances laborals. Cal advertir que alguns termes d'aquest vocabulari ja es trobaven recollits en el Vocabulari de relacions laborals (amb el qual té en comú termes com *accident laboral, alta, baixa, cotització*, etc.).

Per tant, aquest Vocabulari vol complir una doble funció: d'una banda, agrupar els termes que tenen connexió amb la prestació d'assistència sanitària, social o econòmica (i que hem agrupat sota el títol de *previsió social*) i, de l'altra, donar indicacions que facilitin un ús correcte d'aquest lèxic en català.

Metodologia i continguts

Aquest vocabulari ha estat elaborat per Ester Bonet, Josefina Guerrero i Elvira Riera, a partir d'un treball realitzat sobre aquest tema per les autores durant la segona edició del Màster de Lingüística Aplicada de la Universitat de Barcelona (1989-1991). L'àrea de terminologia del Servei de Llengua Catalana ha coordinat la segona fase de compleció del vocabulari. El text ha estat supervisat per Josep Vilalta, de la Secció d'Habilitació del Servei de Personal de la Universitat de Barcelona.

Els termes que formen part d'aquest vocabulari han estat extrets bàsicament de textos explicatius dels serveis de la seguretat social i de mutualitats privades, de documentació legal sobre l'aplicació de les prestacions de la seguretat social i, també, dels formularis oficials per a la tramitació d'aquestes prestacions.

S'han exclòs del treball els termes més específicament mèdics relacionats amb les prestacions assistencials (per exemple, les denominacions de les especialitats mèdiques oficials o dels molt diversos serveis de diagnòstic i tractament), perquè depassaven

l'àmbit del treball i ja estan recollits en diccionaris més especialitzats.

Les informacions que dona el vocabulari es presenten de la manera que segueix:

número d'ordre	entrada catalana	categoria gramatical
	<u>remissions</u> (si n'hi ha)	
	definició (opcional)	
	nota (opcional)	
	<i>fraseologia</i> (opcional)	
	equivalent castellà	
	<u>remissions</u> (si n'hi ha)	

Les entrades apareixen ordenades de manera alfabètica i precedides per un número d'ordre correlatiu dins el vocabulari. Si, en algun cas, un mateix terme correspon a dues nocions, s'ha especificat en dues entrades diferents (vegeu *alta*, *baixa*); si hi ha més d'una categoria gramatical per a un mateix terme, s'han fet dues entrades correlatives (vegeu *diagnòstic*), tret de quan són substantius de doble gènere (vegeu *treballador -a*). No hi ha marca de neologisme a cap entrada, atès que tots els termes són als diccionaris, han estat aprovats pels organismes corresponents o no presenten problemes de formació, d'acord amb les possibilitats que ofereix la llengua catalana.

Al costat tant de les entrades com dels sinònims hi consta la categoria gramatical corresponent (vegeu la llista d'abreviatures utilitzades, al final de la introducció).

A sota de l'entrada hi poden figurar les formes sinònimes de cada terme, precedides per l'abreviació *sin.* Tots els termes que figuren com a sinònims a sota d'una entrada principal tenen també entrada pròpia, que remet al terme considerat preferent. En els casos en què hi havia dues denominacions vàlides concurrents per a un mateix

terme, s'ha donat entrada prioritària a la forma usada preferentment a la Universitat (és el cas de *comunicat* / *informe*, que tenen com a equivalent en castellà *parte*). S'han recollit algunes sigles molt usades en aquest camp, que remeten a la forma desenvolupada del terme amb la indicació *veg.* (vegeu *ATS*, *ILT*); en algun cas, també, la sigla és una denominació independent, que no remet a cap altre terme (vegeu *TC-1*). Les variants morfològiques o sintàctiques duen la indicació *var.*, i remeten al terme principal o referent des de la forma considerada secundària o menys usual (vegeu *ajut* / *ajuda*, *hora extraordinària* / *hora extra*).

En alguns casos s'hi ha posat una definició, quan semblava que el sentit de la paraula no era prou transparent o es podia confondre amb una altra entrada del vocabulari.

A les notes, precedides de la indicació *nota:*, s'hi fan observacions que aclareixen algun aspecte relacionat amb el sentit del terme, o donen indicacions de tipus gramatical (plurals, barbarismes, formes desaconsellables) o bé especifiquen l'ús del terme (grau de lexicalització de les sigles, per exemple).

La funció de la fraseologia és de donar exemples d'ús i facilitar contextos que il·lustrin millor el seu funcionament en el discurs relacionat amb el tema.

L'índex castellà permet de consultar l'obra a partir de l'equivalent castellà, recorrent al número d'ordre dins el vocabulari. Les formes sinònimes castellanques també consten a l'índex.

La bibliografia especifica els textos que s'han buidat per extreure els termes d'aquest vocabulari.

Arbre de camp

1. Organització

- 1.1 Afiliació i finançament
- 1.2 Personal
 - 1.2.1 Treballadors de les mutualitats
 - 1.2.2 Assegurats
- 1.3 Locals i instal·lacions

2. Contingències

- 2.1 Relacionades amb la salut
- 2.2 Relacionades amb la situació laboral
- 2.3 Relacionades amb les circumstàncies familiars

3. Prestacions

- 3.1 Prestacions d'assistència sanitària
- 3.2 Prestacions econòmiques
- 3.3 Prestacions d'assistència social

Abreviatures

m	nom masculí
f	nom femení
m f	nom masculí i femení
adj	adjectiu
v tr	verb transitiu
v intr	verb intransitiu
v pron	verb pronominal
sig.	sigla
sin.	sinònim
var.	variant
veg.	vegeu
S	terme equivalent castellà

3. Vocabulari

1 abonar v tr

abonar la quota de l'assegurança

S abonar v tr

2 accident m

patir, tenir un accident

S accidente m

3 accident comú m

sin. accident no laboral

S accidente común m

sin. accidente no laboral

4 accident de treball m

sin. accident laboral; accident professional

sig. AT

accident que un treballador per compte d'altri sofreix en ocasió o a conseqüència de la feina que du a terme

S accidente de trabajo m
sin. accidente laboral; accidente profesional
sig. AT

5 **accident laboral** m
veg. accident de treball

6 **accident no laboral** m
veg. accident comú

7 **accident professional** m
veg. accident de treball

8 **accidentat -ada** m f

S accidentado -da m f

9 **acció protectora** f

prestació que inclou assistència sanitària, recuperació professional,
ajuts econòmics i serveis socials

S acción protectora f

10 **activitat laboral** f

S actividad laboral f

11 **afiliació** f

S afiliación f

12 **afiliar-se** v pron

afiliar-se a la seguretat social; afiliar-se a una mutualitat privada

S afiliarse v pron

13 **afiliat -ada** m f

S afiliado -da m f

14 **ajuda** f

veg. ajut

15 **ajut** m

var. ajuda

S ayuda f

16 ajut econòmic m
sin. auxili econòmic

ajut econòmic per natalitat, per nupcialitat

S ayuda económica f
sin. auxilio económico

17 alta f

inclusió en la llista d'associats d'una organització

donar d'alta a la seguretat social; donar-se d'alta en una mutualitat

S alta f

18 alta f
sin. alta mèdica

declaració per la qual una autoritat mèdica autoritza a algú la represa de la feina després d'una malaltia

nota: la forma reduïda 'alta' és més utilitzada

ja li han donat l'alta; tenir l'alta

S alta f
sin. alta médica

19 alta d'ofici f

alta que es produeix com a conseqüència d'una actuació inspectora

S alta de oficio f

20 alta inicial f

alta que estableix la primera relació del treballador amb el sistema de la seguretat social

S alta inicial f

21 alta mèdica f

veg. alta

22 alta successiva f

alta que es produeix cada vegada que el treballador reprèn l'activitat laboral en una ocupació que obliga a incloure'l en el sistema de la seguretat social

S alta sucesiva f

23 ambulatori m

sin. centre d'atenció primària

nota: els organismes oficials utilitzen preferentment 'centre d'atenció

primària'

S ambulatorio m

sin. centro de atención primaria

24 antiguitat f

antiguitat en el lloc de treball; antiguitat en l'empresa

S antigüedad f

25 ascendent m f

S ascendiente m f

26 assegurança f

S seguro m

27 assegurança voluntària f

S seguro voluntario m

28 assegurar v tr

assegurar els riscos d'una feina; assegurar un treballador

S asegurar v tr

29 **assegurat -ada** m f

S asegurado -da m f

30 **assignació mensual** f

assignació mensual per cònjuge, per fills

S asignación mensual f

31 **assistència** f

donar assistència; prestar assistència

S asistencia f

32 **assistència mèdica** f

S asistencia médica f

33 **assistència pediàtrica** f

S asistencia pediátrica f

34 assistència sanitària f

prestar/rebre assistència sanitària en règim ambulatori/en règim d'internat

S asistencia sanitaria f

35 assistència social f

S asistencia social f

36 assistent -a tècnic -a sanitari -ària m f

sig. ATS

nota: l'ús de la sigla és més habitual que el del terme desenvolupat

S asistente -ta técnico -ca sanitario -ria m f

sig. ATS

37 AT

veg. accident de treball

38 atenció f

rebre, un malalt, les atencions adequades

S atención f

39 **atenció a domicili** f

sin. atenció domiciliària

S atención a domicilio f

sin. atención domiciliaria

40 **atenció ambulatoria** f

S atención ambulatoria f

41 **atenció d'urgència** f

S atención de urgencia f

42 **atenció domiciliària** f

veg. atenció a domicili

43 **atenció hospitalària** f

S atención hospitalaria f

44 **atenció mèdica** f

S atención médica f

45 **ATS** m f

veg. assistent -a tècnic -a sanitari -ària

és un/una ATS [a-té-éssa]; la vaga dels ATS [a-té-ésses]

nota: tot i que 'ATS' és una sigla, habitualment s'usa com un nom comú

46 **atur** m

sin. desocupació

S paro m

sin. desempleo

47 **atur parcial** m

sin. desocupació parcial

S paro parcial m

sin. desempleo parcial

48 **aturat -ada** m f

sin. desocupat -ada

S parado -da m f

sin. desempleado -da

49 **autònom -a** m f

veg. treballador -a per compte propi

50 **auxili econòmic** m
veg. ajut econòmic

51 **baixa** f

exclusió de la llista d'associats d'una organització

donar de baixa de la seguretat social; donar-se de baixa d'una mutualitat

S baja f

52 **baixa** f
sin. baixa mèdica

declaració per la qual una autoritat mèdica autoritza a algú que cessi en la feina per una malaltia

nota: la forma reduïda 'baixa' és més utilitzada

estar de baixa; donar la baixa a algú

S baja f
sin. baja mèdica

53 **baixa mèdica** f
veg. baixa

54 base de contingències f

S base de contingencias f

55 base de cotització f

sin. base reguladora; haber regulador

base de cotització diària; base de cotització mensual; base de cotització anual

S base de cotización f

sin. base reguladora; haber regulador

56 base reguladora f

veg. base de cotització

57 beca f

S beca f

58 beneficiari -ària m f

S beneficiario -ria m f

59 **bonificació** f

S bonificación f

60 **butletí de cotització** m

S boletín de cotización m

61 **CAP**

veg. centre d'atenció primària

62 **capacitat laboral** f

S capacidad laboral f

63 **càrrega familiar** f

S carga familiar f

64 **cartilla d'assistència sanitària** f

nota: la forma reduïda 'cartilla' és d'ús habitual

S cartilla de asistencia sanitaria f

65 categoria professional f

S categoría profesional f

66 centre d'atenció primària m

sig. CAP

veg. ambulatori

67 centre sanitari m

S centro sanitario m

68 clínica f

S clínica f

69 cobertura f

la cobertura sanitària de la pòlissa

S cobertura f

70 cobrament m

el cobrament d'una indemnització

S cobro m

71 cobrir v tr

una pòlissa que cobreix determinats serveis

S cubrir v tr

72 comunicat m

sin. informe

comunicació a l'administració d'alguna circumstància per la qual un assegurat estableix, fa cessar o varia la relació amb el sistema de la seguretat social

S parte m

73 comunicat d'accident m

sin. informe d'accident

S parte de accidente m

74 comunicat d'accident de treball m

sin. informe d'accident de treball

S parte de accidente de trabajo m

75 comunicat d'alta m
sin. informe d'alta

S parte de alta m

76 comunicat de baixa m
sin. informe de baixa

S parte de baja m

77 comunicat mèdic m
sin. informe mèdic

S parte médico m

78 concert m

concert amb la seguretat social

S concierto m

79 cònjuge m f

S cónyuge m f

80 consultori m

S consultorio m

81 contingència f

S contingencia f

82 contingència comuna f

S contingencia común f

83 contingència professional f

S contingencia profesional f

84 contractació f

la contractació d'un servei, d'una pòlissa

S contratación f

85 conveni m

S convenio m

86 cotització f

cotització a la seguretat social

S cotización f

87 cotització adicional f

cotització derivada de la realització d'hores extraordinàries

S cotización adicional f

88 cotització anual f

S cotización anual f

89 cotització efectiva f

S cotización efectiva f

90 cotitzar v tr

cotitzar a la seguretat social

S cotizar v tr

91 cura f

tractament especial a què se sotmet un malalt

S cura f

92 defunció f

sin. mort

S defunción f

sin. muerte

93 descendent m f

S descendiente m f

94 desocupació f

veg. atur

95 desocupació parcial f

veg. atur parcial

96 desocupat -ada m f

veg. aturat -ada

97 **desplaçat -ada** m f

assistència a desplaçats

S desplazado -da m f

98 **dia cotitzat** m

S día cotizado m

99 **dia indemnitzat** m

S día indemnizado m

100 **dia treballat** m

S día trabajado m

101 **diagnosi** f

veg. diagnòstic

102 **diagnòstic** m

var. diagnosi

el diagnòstic del metge ha estat encertat

S diagnóstico m
var. diagnosis

103 **diagnòstic -a** adj

en aquest centre utilitzen mitjans diagnòstics molt avançats

S diagnóstico -ca adj

104 **difunt -a** m f

S difunto -ta m f

105 **disminució** f

restricció en les facultats físiques, mentals o sensorials

disminució física; disminució psíquica; disminució sensorial

S disminución f

106 **disminuït -ida** m f

S disminuido -da m f

107 **disminuït -ïda físic -a m f**

S disminuido -da físico -ca m f

108 **disminuït -ïda psíquic -a m f**

S disminuido -da psíquico -ca m f

109 **disminuït -ïda sensorial m f**

S disminuido -da sensorial m f

110 **dispensació f**

dispensació gratuïta de medicaments

S dispensación f

111 **dispensar v tr**

dispensar assistència; dispensar medicaments

S dispensar v tr

112 document de cotització m

S documento de cotización m

113 drethavent m f

persona física o jurídica que posseeix un dret derivat o transmès d'un altre, i que el pot exercir jurídicament a la mort d'aquest

S derechohabiente m f

114 embaràs m

S embarazo m

115 empresari -ària m f

S empresario -ria m f

116 examen mèdic de pre-contracte m

S examen médico de pre-contrato m

117 excedència f

S excedencia f

118 **excedència forçosa** f

S *excedencia forzosa* f

119 **facultatiu -iva** m f

veg. *metge -essa*

120 **família nombrosa** f

S *familia numerosa* f

121 **ferit -ida** m f

S *herido -da* m f

122 **fisioterapeuta** m f

S *fisioterapeuta* m f

123 **fisioteràpia** f

S *fisioterapia* f

124 **formació professional** f

S formación profesional f

125 **fórmula magistral** f

S fórmula magistral f

126 **fórmula oficinal** f

S fórmula oficinal f

127 **gran invàlid -a** m f

S gran inválido -da m f

128 **gran invalidesa** f

situació del treballador afectat d'incapacitat permanent absoluta que, a més, necessita l'assistència d'una altra persona per a qualsevol activitat

S gran invalidez f

129 **grup de cotització** m

S grupo de cotización m

130 **haver regulador** m

veg. base reguladora

131 **hora extra** f

veg. hora extraordinària

132 **hora extraordinària** f

var. hora extra

hora extraordinària estructural; hora extraordinària no estructural

S hora extraordinaria f

var. hora extra

133 **hospital** m

S hospital m

134 **hospitalització** f

S hospitalización f

135 hospitalització mèdica f

S hospitalización médica f

136 hospitalització psiquiàtrica f

S hospitalización psiquiátrica f

137 hospitalització quirúrgica f

S hospitalización quirúrgica f

138 ILT

veg. incapacitat laboral transitòria

139 incapacitat f

contingència que consisteix en la impossibilitat total o parcial d'efectuar un treball a causa d'un accident o una malaltia

S incapacidad f

140 incapacitat -ada m f

persona afectada d'incapacitat

S incapacitado -da m f

141 incapacitat laboral transitòria f

sig. ILT

sin. incapacitat transitòria per al servei

S incapacidad laboral transitoria f

sig. ILT

sin. incapacidad transitoria para el servicio

142 incapacitat permanent absoluta f

incapacitat que inhabilita del tot el treballador per a qualsevol professió o ofici

S incapacidad permanente absoluta f

143 incapacitat permanent parcial f

incapacitat que provoca una disminució superior a un terç del rendiment del treballador en la seva professió habitual, sense impedir-li l'execució de les tasques fonamentals

S incapacidad permanente parcial f

144 incapacitat permanent total f

incapacitat que inhabilita el treballador per a la seva professió

habitual, però que no li impedeix de fer altres feines

S incapacidad permanente total f

145 incapacitat temporal f

S incapacidad temporal f

146 incapacitat temporal parcial f

S incapacidad temporal parcial f

147 incapacitat temporal total f

S incapacidad temporal total f

148 incapacitat transitòria per al servei f

veg. incapacitat laboral transitòria

149 indemnització f

S indemnización f

150 **informe m**

veg. comunicat

151 **informe d'accident m**

veg. comunicat d'accident

152 **informe d'accident de treball m**

veg. comunicat d'accident de treball

153 **informe d'alta m**

veg. comunicat d'alta

154 **informe de baixa m**

veg. comunicat de baixa

155 **informe mèdic m**

veg. comunicat mèdic

156 **ingrés m**

fer l'ingrés del malalt a l'hospital

S ingreso m

157 ingressar v tr

ingressar a l'hospital; ingressar a la clínica; pacient ingressat

S ingresar v tr

158 institució oberta f

institució sanitària en què l'assistència es presta principalment en règim ambulatori

S institución abierta f

159 institució sanitària f

S institución sanitaria f

160 institució tancada f

institució sanitària en què l'assistència es presta principalment en règim d'internat

S institución cerrada f

161 integració social f

S integración social f

162 **internament** m

S internamiento m

163 **internar** v tr

internar un malalt en un hospital

S internar v tr

164 **intervenció quirúrgica** f

sin. operació

S intervención quirúrgica f

sin. operación

165 **invàlid -a** m f

persona afectada d'invalidesa

S inválido -da m f

166 **invalidesa** f

contingència que consisteix en la incapacitat de l'assegurat per desenvolupar el treball habitual o qualsevol altre

S invalidez f

167 invalidesa definitiva f
veg. invalidesa permanent

168 invalidesa permanent f
sin. invalidesa definitiva

situació del treballador que, després d'haver estat sotmès a tractament, presenta reduccions anatòmiques o funcionals greus, previsiblement definitives, que disminueixen o anul·len la seva capacitat laboral

nota: la invalidesa permanent té quatre graus: incapacitat permanent parcial, total, absoluta i gran invalidesa

S invalidez permanente f
sin. invalidez definitiva

169 invalidesa provisional f

S invalidez provisional f

170 jornada laboral f

S jornada laboral f

171 jubilació f

S jubilación f

172 jubilació anticipada f

S jubilación anticipada f

173 jubilació especial f

S jubilación especial f

174 jubilació forçosa f

S jubilación forzosa f

175 jubilació parcial f

S jubilación parcial f

176 jubilar-se v pron

S jubilarse v pron

177 lesió f

S lesión f

178 **lesió permanent** f

S lesión permanente f

179 **llibre de família** m

S libro de familia m

180 **llit hospitalari** m

S cama hospitalaria f

181 **malalt -a** m f

S enfermo -ma m f

182 **malaltia** f

S enfermedad f

183 **malaltia comuna** f

S enfermedad común f

184 **malaltia professional** f
sig. MF

S enfermedad profesional f
sig. EP

185 **maternitat** f

contingència que inclou l'embaràs, el part i el puerperi d'una assegurada

S maternidad f

186 **medecina** f
veg. medicament

187 **medicament** m
sin. medecina

nota: cal no confondre la forma sinònima 'medecina' amb 'medicina'

S medicamento m
sin. medicina

188 **medicina** f

nota: cal no confondre 'medicina' (ciència que estudia l'home sa i les malalties) amb 'medecina' (medicament, substància emprada contra les malalties)

S medicina f

189 **medicina laboral** f

S medicina laboral f

190 **mensualitat** f

S mensualidad f

191 **metge -essa** m f

sin. facultatiu -iva

S médico -ca m f

sin. facultativo -va

192 **metge -essa de capçalera** m f

sin. metge general

S médico -ca de cabecera m f

sin. médico -ca general

193 **metge -essa especialista** m f

S médico -ca especialista m f

194 **metge -essa general** m f

veg. metge -essa de capçalera

195 **minusvàlid -a** m f

disminuït físic o sensorial la disminució del qual li produeix falta d'autonomia personal

S minusválido -da m f

196 **minusvalidesa** f

S minusvalidez f

197 **modalitat de cobrament** f

S modalidad de cobro f

198 **mort** f

veg. defunció

199 MP

veg. malaltia professional

200 mutualista m f

S mutualista m f

201 mutualitat f

S mutualidad f

202 mutualitat laboral f

S mutualidad laboral f

203 NASS

veg. número d'afiliació a la seguretat social

204 número d'afiliació a la seguretat social m

sig. NASS

S número de afiliación a la seguridad social m

sig. NASS

205 **ocupació** f

S ocupación f

206 **ocupació selectiva** f

S ocupación selectiva f

207 **operació** f

veg. intervenció quirúrgica

208 **orfandat** f

sin. orfenesa

S orfandad f

209 **orfandat absoluta** f

S orfandad absoluta f

210 **orfe òrfena** m f

mancat de pare o mare

S huérfano -na m f

211 **orfe òrfena absolut -a** m f

mancat de pare i mare

S huérfano -na absoluto -ta m f

212 **orfenesa** f

veg. orfandat

213 **orientació professional** f

S orientación profesional f

214 **pacient** m f

S paciente m f

215 **parentiu** m

S parentesco m

216 **part** m

S parto m

217 **pediatre -a** m f

S **pediatra** m f

218 **pediatria** f

S **pediatría** f

219 **pensió** f

cobrar una pensió; pagar una pensió

S **pensión** f

220 **pensió d'invalidesa** f

S **pensión de invalidez** f

221 **pensió d'orfandat** f

S **pensión de orfandad** f

222 **pensió de jubilació** f

pensió de jubilació per edat, per invalidesa

S pensión de jubilación f

223 **pensió de viduïtat** f

S pensión de viudedad f

224 **pensió extraordinària** f

S pensión extraordinaria f

225 **pensió ordinària** f

S pensión ordinaria f

226 **pensió suplementària** f

pensió suplementària de defunció

S pensión suplementaria f

227 **pensió vitalícia** f

S pensión vitalicia f

228 **pensionista** m f

S pensionista m f

229 **perceptor -a** m f

S perceptor -ra m f

230 **període de carència** m

lapse de temps que cal cotitzar per poder ser beneficiari d'una prestació determinada, i durant el qual l'assegurat no té dret a percebre-la

S período de carencia m

231 **període de cotització** m

S período de cotización m

232 **període de prova** m

S período de prueba m

233 **període de treball** m

S período de trabajo m

234 **pluriocupació** f

S pluriempleo m

235 **pòlissa** f

pòlissa d'assegurances

S póliza f

236 **pòlissa de subsidi** f

S póliza de subsidio f

237 **pòlissa de subsidi-indemnització** f

pòlissa en què s'estableix com a prestació el lliurament d'un tant alçat per cada dia de durada d'un internament

S póliza de subsidio-indemnización f

238 prestació f

oferir prestacions; rebre una prestació per ILT, per invalidesa

S prestación f

239 prestació bàsica f

S prestación básica f

240 prestació complementària f

S prestación complementaria f

241 prestació de pagament delegat f

prestació que primer és pagada per l'empresari i després deduïda en la liquidació de les quotes de la seguretat social

S prestación de pago delegado f

242 prestació de pagament únic f

S prestación de pago único f

243 **prestació familiar** f

S prestación familiar f

244 **prestació farmacèutica** f

S prestación farmacéutica f

245 **prestació mèdica** f

S prestación médica f

246 **prestació social** f

S prestación social f

247 **prima** f

S prima f

248 **protecció a la família** f

S protección a la familia f

249 **protecció econòmica** f

S protección económica f

250 **protecció jurídica** f

S protección jurídica f

251 **protecció social** f

S protección social f

252 **pròtesi** f

S prótesis f

253 **pròtesi dentària** f

S prótesis dentaria f

254 **pròtesi ortopèdica** f

S prótesis ortopédica f

255 **pròtesi quirúrgica** f

S prótesis quirúrgica f

256 **puerperi** m

S puerperio m

257 **quantia** f

la quantia anual de la pòlissa

S cuantía f

258 **quota** f

abonar la quota de l'assegurança

S cuota f

259 **radiodiagnòstic** m

S radiodiagnóstico m

260 **readaptació al treball** f

S readaptación al trabajo f

261 **recaiguda** f

S recaída f

262 **recepta** f

S receta f

263 **reconeixement mèdic** m

S reconocimiento médico m

264 **recuperació funcional** f

S recuperación funcional f

265 **recuperació professional** f

S recuperación profesional f

266 reeducació f

formació que s'ofereix a un treballador que no pot executar el seu treball habitual perquè aprengui un ofici nou

S reeducación f

267 règim m

règim de prestacions; règim d'una pensió

S régimen m

268 règim de la seguretat social m

S régimen de la seguridad social m

269 règim especial m

S régimen especial m

270 règim general m

S régimen general m

271 rehabilitació f

rehabilitació física; rehabilitació funcional

S rehabilitación f

272 renda f

rendes del capital; rendes del treball

S renta f

273 retribució computable f

S retribución computable f

274 retribució mensual f

S retribución mensual f

275 salari m

S salario m

276 **seguretat en el treball** f

S seguridad en el trabajo f

277 **seguretat social** f

donar d'alta a la seguretat social; afiliar-se a la seguretat social

S seguridad social f

278 **servei d'urgència** m

veg. urgències

279 **servei social** m

S servicio social m

280 **subsidi** m

S subsidio m

281 **subsidi d'atur** m

S subsidio de paro m

282 **subsidi de recuperació** m

S subsidio de recuperación m

283 **subsidi temporal** m

S subsidio temporal m

284 **subvenció** f

S subvención f

285 **supervivent** m f

S superviviente m f

286 **TC-1**

nom d'un tipus de formulari amb què es tramita la cotització al règim general de la seguretat social

nota: habitualment s'utilitza com a nom masculí

S TC-1

287 tipus de cotització m

percentatge que s'aplica a la base de cotització i que dóna com a resultat la quota que s'ha de pagar

S tipo de cotización m

288 titular m f

els titulars de la cartilla

S titular m f

289 tractament m

seguir un tractament; observar un tractament; tractament de llarga durada

S tratamiento m

290 treball autònom m

veg. treball per compte propi

291 treball habitual m

S trabajo habitual m

292 **treball per compte d'altri** m

S trabajo por cuenta ajena m

293 **treball per compte propi** m

sin. treball autònom

S trabajo por cuenta propia m

sin. trabajo autónomo

294 **treballador -a** m f

treballador -a en alta; treballador -a en atur; treballador -a en excedència

S trabajador -ra m f

295 **treballador -a per compte propi** m f

sin. autònom -a

S trabajador -ra por cuenta propia m f

sin. autónomo -ma

296 **tutela** f

S tutela f

297 **urgències** f pl
sin. servei d'urgència

S urgencias f pl
sin. servicio de urgencia

298 **vida laboral** f

S vida laboral f

299 **viduïtat** f

S viudedad f

300 **visita mèdica** f

S visita médica f

4. Índex castellà

abonar, 1
accidentado -da, 8
accidente, 2
accidente común,
accidente de trabajo, 4
accidente laboral, 4
accidente no laboral, 3
accidente profesional, 4
acción protectora, 9
actividad laboral, 5
afiliación, 11
afiliado -da, 13
afiliarse, 12
alta, 17
alta, 18
alta de oficio, 19
alta inicial, 20
alta médica, 18
alta sucesiva, 22
ambulatorio, 23
antigüedad, 24
ascendiente, 25
asegurado -da, 29
asegurar, 28

asignación mensual, 30
asistencia, 31
asistencia médica, 32
asistencia pediátrica, 33
asistencia sanitaria, 34
asistencia social, 35
asistente -ta técnico -ca sanitario -ria, 36
AT, 4
atención, 38
atención a domicilio, 39
atención ambulatoria, 40
atención de urgencia, 41
atención domiciliaria, 39
atención hospitalaria, 43
atención médica, 44
ATS, 36
autónomo -ma, 295
auxilio económico, 16
ayuda, 15
ayuda económica, 16
baja, 51
baja, 52
baja médica, 52
base de contingencias, 54
base de cotización, 55
base reguladora, 55
beca, 57
beneficiario -ria, 58
boletín de cotización, 60
bonificación, 59

cama hospitalaria, 180
capacidad laboral, 62
carga familiar, 63
cartilla de asistencia sanitaria, 64
categoría profesional, 65
centro de atención primaria, 23
centro sanitario, 67
clínica, 68
cobertura, 69
cobro, 70
concierto, 78
consultorio, 80
contingencia, 81
contingencia común, 82
contingencia profesional, 83
contratación, 84
convenio, 85
cónyuge, 79
cotización, 86
cotización adicional, 87
cotización anual, 88
cotización efectiva, 89
cotizar, 90
cuantía, 257
cubrir, 71
cuota, 258
cura, 91
defunción, 92
derechohabiente, 113
descendiente, 93

desempleado -da, 48
desempleo, 46
desempleo parcial, 47
desplazado -da, 97
día cotizado, 98
día indemnizado, 99
día trabajado, 100
diagnosís, 102
diagnóstico, 102
diagnóstico -ca, 103
difunto -ta, 104
disminución, 105
disminuido -da, 106
disminuido -da físico -ca, 107
disminuido -da psíquico -ca, 108
disminuido -da sensorial, 109
dispensación, 110
dispensar, 111
documento de cotización, 112
embarazo, 114
empresario -ria, 115
enfermedad, 182
enfermedad común, 183
enfermedad profesional, 184
enfermo -ma, 181
EP, 184
examen médico de pre-contrato, 116
excedencia, 117
excedencia forzosa, 118
facultativo -va, 191

familia numerosa, 120
fisioterapeuta, 122
fisioterapia, 123
formación profesional, 124
fórmula magistral, 125
fórmula oficinal, 126
gran invalidez, 128
gran inválido -da, 127
grupo de cotización, 129
haber regulador, 55
herido -da, 121
hora extra, 132
hora extraordinaria, 132
hospital, 133
hospitalización, 134
hospitalización médica, 135
hospitalización psiquiátrica, 136
hospitalización quirúrgica, 137
huérfano -na, 210
huérfano -na absoluto -ta, 211
ILT, 141
incapacidad, 139
incapacidad laboral transitoria, 141
incapacidad permanente absoluta, 142
incapacidad permanente parcial, 143
incapacidad permanente total, 144
incapacidad temporal parcial, 146
incapacidad temporal total, 147
incapacidad temporal, 145
incapacidad transitoria para el servicio, 141

incapacitado -da, 140
indemnización, 149
ingresar, 157
ingreso, 156
institución abierta, 158
institución cerrada, 160
institución sanitaria, 159
integración social, 161
internamiento, 162
internar, 163
intervención quirúrgica, 164
invalidez, 166
invalidez definitiva, 168
invalidez permanente, 168
invalidez provisional, 169
inválido -da, 165
jornada laboral, 170
jubilación, 171
jubilación anticipada, 172
jubilación especial, 173
jubilación forzosa, 174
jubilación parcial, 175
jubilarse, 176
lesión, 177
lesión permanente, 178
libro de familia, 179
maternidad, 185
medicamento, 187
medicina, 187
medicina, 188

medicina laboral, 189
médico -ca, 191
médico -ca de cabecera, 192
médico -ca especialista, 193
médico -ca general, 192
mensualidad, 190
minusvalidez, 196
minusválido -da, 195
modalidad de cobro, 197
muerte, 92
mutualidad, 201
mutualidad laboral, 202
mutualista, 200
NASS, 204
número de afiliación a la seguridad social, 203
ocupación, 205
ocupación selectiva, 206
operación, 164
orfandad, 208
orfandad absoluta, 209
orientación profesional, 213
paciente, 214
parado -da, 48
parentesco, 215
paro, 46
paro parcial, 47
parte, 72
parte de accidente, 73
parte de accidente de trabajo, 74
parte de alta, 75

parte de baja, 76
parte médico, 77
parto, 216
pediatra, 217
pediatría, 218
pensión, 219
pensión de invalidez, 220
pensión de jubilación, 222
pensión de orfandad, 221
pensión de viudedad, 223
pensión extraordinaria, 224
pensión ordinaria, 225
pensión suplementaria, 226
pensión vitalicia, 227
pensionista, 228
perceptor -ra, 229
período de carencia, 230
período de cotización, 231
período de prueba, 232
período de trabajo, 233
pluriempleo, 234
póliza, 235
póliza de subsidio, 236
póliza de subsidio-indemnización, 237
prestación, 238
prestación básica, 239
prestación complementaria, 240
prestación de pago delegado, 241
prestación de pago único, 242
prestación familiar, 243

prestación farmacéutica, 244
prestación médica, 245
prestación social, 246
prima, 247
protección a la familia, 248
protección económica, 249
protección jurídica, 250
protección social, 251
prótesis, 252
prótesis dentaria, 253
prótesis ortopédica, 254
prótesis quirúrgica, 255
puerperio, 256
radiodiagnóstico, 259
readaptación al trabajo, 260
recaída, 261
receta, 262
reconocimiento médico, 263
recuperación funcional, 264
recuperación profesional, 265
reeducación, 266
régimen, 267
régimen de la seguridad social, 268
régimen especial, 269
régimen general, 270
rehabilitación, 271
renta, 272
retribución computable, 273
retribución mensual, 274
salario, 275

seguridad en el trabajo, 276
seguridad social, 277
seguro, 26
seguro voluntario, 27
servicio de urgencia, 297
servicio social, 278
subsidio, 280
subsidio de paro, 281
subsidio de recuperación, 282
subsidio temporal, 283
subvención, 284
superviviente, 285
TC-1, 286
tipo de cotización, 287
titular, 288
trabajador -ra, 294
trabajador -ra por cuenta propia, 295
trabajo habitual, 291
trabajo por cuenta ajena, 292
trabajo por cuenta propia, 293
tratamiento, 289
tutela, 296
urgencias, 297
vida laboral, 298
visita médica, 300
viudedad, 299

5. Bibliografia

Obres lexicogràfiques

Diccionari de la llengua catalana. 6a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.

Gran Enciclopèdia Catalana. 2a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989. 24 v.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 20a ed. Madrid: RAE: Espasa-Calpe, 1984. 2 v.

Vox: diccionario general ilustrado de la lengua española. Barcelona: Bibliograf, 1987.

Obres terminològiques

COLLIER, L. P. Vocabulaire des pensions. Pensions vocabulary. Bulletin de terminologie 201. Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990. Ottawa (Canada), 1990.

Diccionari enciclopèdic de medicina. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

SITJÀ, M. Terminologia dels assistents socials. Barcelona: Col·legi Oficial de Diplomats en Treball Social i Assistents Socials de Catalunya, 1988. (Materials de treball social, 4).

Obres especialitzades

ASSISTÈNCIA SANITÀRIA COL·LEGIAL. Informació general.
Barcelona: Assistència Sanitària Col·legial, 1987.

ASSISTÈNCIA SANITÀRIA COL·LEGIAL. Información general.
Barcelona: Assistència Sanitària Col·legial, 1987.

GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE
SANITAT I SEGURETAT SOCIAL. Guia per als usuaris de les
entitats d'assegurança lliure.
(Fullletó informatiu sense altres dades d'edició.)

INSTITUTO NACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL.
Información INSS nº 1. Régimen general de la Seguridad Social.
Acción protectora. Madrid: INSS, 1986.

INSTITUTO NACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL.
Información INSS nº 2. Régimen general de la Seguridad Social.
Jubilación. Madrid: INSS, 1986.

INSTITUTO NACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL.
Información INSS nº 3. Régimen general de la Seguridad Social.
Invalidez permanente. Madrid: INSS, 1986.

INSTITUTO NACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL.
Información INSS nº4. Régimen especial de la Seguridad Social de
trabajadores por cuenta propia o autónomos. Madrid: INSS, 1986.

La Seguretat Social a Espanya: principis i organització. A: Temari
d'oposicions a l'Administració de la Generalitat de Catalunya.
Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, [s.d.].

Ley de 27 junio 1975, núm. 29/75 (Jefatura del Estado).
FUNCIONARIOS PÚBLICOS. Régimen Especial de la Seguridad

Social de los Funcionarios Civiles del Estado.

MINISTERI DE TREBALL I SEGURETAT SOCIAL. INSTITUT NACIONAL DE SEGURETAT SOCIAL. Sol.licitud d'anàlisi per defunció. Sol.licitud de prestació a favor de familiars. Sol.licitud de pensió de viduïtat-orfandat. Sol.licitud de pensió d'invalidesa.

MINISTERIO DE TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL. INSTITUTO NACIONAL DE SEGURIDAD SOCIAL. Solicitud de pensión de jubilación.

MUTUA GENERAL. Parte de accidente de trabajo. Maig de 1991.

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Prévention des accidents. Québec (Canada): Gouvernement du Québec, 1980.

SOCIETAT COOPERATIVA D'INSTAL·LACIONS ASSISTENCIALS SANITÀRIES. SCIAS. Hospital de Barcelona. Barcelona: SCIAS, [s.d.].
[Versió castellana].

SOCIETAT COOPERATIVA D'INSTAL·LACIONS ASSISTENCIALS SANITÀRIES. SCIAS. Hospital de Barcelona. Barcelona: SCIAS, [s.d.].
[Versió catalana].

TESORERÍA GENERAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL. SECRETARÍA GENERAL PARA LA SEGURIDAD SOCIAL. Manual práctico de cotización al régimen general de la seguridad social. Barcelona: Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, 1991.

Col·lecció Vocabularis per al PAS

1. Microinformàtica
2. Relacions laborals
3. Ofimàtica
4. Material d'oficina
5. Reprografia
6. Previsió social
7. Matriculació
8. Gestió documental
9. Comptabilitat

Col·lecció Vocabularis per al PAS

1. Microinformàtica
2. Relacions laborals
3. Ofimàtica
4. Material d'oficina
5. Reprografia
6. Previsió social
7. Matriculació

En preparació:

8. Gestió documental
9. Comptabilitat

ISBN 84-477-0128-X



9 788447 701285